

СБАЛАНСИРОВАННЫЙ БИЛИНГВИЗМ И МЕХАНИЗМ ЯЗЫКОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ДИАЛОГА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Т.С. Серова

Аннотация. Рассматриваются переводческий билингвизм, его характеристики; раскрываются механизм языкового переключения в устном последовательном переводе и переводческие соответствия на лексическом, грамматическом и фразеологическом уровнях.

Ключевые слова: билингвизм; языковое переключение; устный последовательный перевод; переводческие соответствия; исходный язык; язык перевода; диалог языков и культур.

Профессиональная подготовка будущих переводчиков для таких видов устного перевода, как устный последовательный односторонний перевод (УПОП) и устный последовательный двусторонний перевод (УПДП) ставит в качестве конечной важной цели сформировать сбалансированный переводческий билингвизм, который находит выражение в таких обозначениях, как двуязычие, многоязычие, диглоссия.

Билингвизм рассматривается исследователями (В.Н. Комиссаров, И.А. Зимняя, Р.К. Миньяр-Белоручев, У. Вайнрах, В.А. Аврорин, Л.В. Щерба и др.) как знание двух языков, владение ими и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения.

Двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого.

Во всех случаях билингвизм рассматривался как сложное, системное, внутриличностное образование, которое включает в себя определенную новую языковую (знаковую) систему, умение использовать ее в ситуации общения, коммуникации (коммуникативный аспект). В этой системе кроме ситуативных значений и смыслов присутствуют и более широкие общекультурные представления и картины мира (социокультурный и лингвокультурный аспекты).

Теория языковых контактов предусматривает разные виды билингвизма в свете использования человеком двух языковых систем и их взаимодействия в речи:

- коммуникативное равенство двух языков, каждый одинаково эффективно употребляемый билингвом;
- один из двух языков более необходим и престижен, является основным средством общения;
- оба языка существуют как бы в изоляции друг от друга, человек может пользоваться каждым из них, но между единицами этих языков не

установлены прямые связи и человек с трудом подыскивает единицам одного языка соответствия в другом языке;

– смешанное двуязычие, когда такие связи существуют и, говоря на одном языке, билингв легко вставляет в свою речь слова и выражения из другого языка.

В зависимости от условий усвоения второго языка Л.В. Щерба различал два типа двуязычия, представляющие собой, в сущности, два крайних случая двуязычного речевого поведения: чистое двуязычие, т.е. случай независимого сосуществования в сознании билингва двух языковых систем, и смешанное двуязычие, когда каждый элемент одного из языков оказывается связанным с соответственным по смыслу элементом другого языка. В этом случае предлагается различать автономный и параллельный виды билингвизма: при автономном языке усваиваются субъектом без последовательного соотнесения их между собой, при параллельном билингвизме овладение одним из языков происходит с опорой на овладение другим языком.

Предлагаются также виды билингвизма с учетом:

а) соотношения языковых систем, а именно *смешанный*, о котором уже говорилось ранее:

– *субординативный* (билингвизм, при котором наличествует доминантный язык, язык мышления), т.е. субъект владеет одним языком лучше, чем другим,

– *координативный* (при котором нет доминирующего языка, т.е. билингв владеет разными языками в равной мере свободно);

б) степени использования обоих языков, т.е. *активный* (субъект более или менее регулярно обращается к обоим языкам) и *пассивный* (чаще обращается к одному из языков);

в) наличия речевой среды, а именно *контактный* (наблюдается при поддержании билингвом связи с носителями языка) и *неконтактный* (отсутствие такой связи).

Обычно два языка бывают сформированы у человека в разной степени, поскольку не бывает двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных ими культур. Поэтому в определении билингвизма отсутствует требование абсолютно свободного владения обоими языками. Если один язык не мешает второму, а этот второй развит в высокой степени, близкой к владению языком у носителя языка, то говорят о сбалансированном двуязычии. Тот язык, которым человек владеет лучше, называется доминантным, причем это не обязательно первый по времени усвоения язык.

Не все билингвы могут быть переводчиками, многие из них, владеющие двумя языками на высоком уровне, совершенно не способны переводить. Но все переводчики являются билингвами, при этом их профессиональная компетенция отнюдь не сводится просто к владению двумя языками.

Учитывая названные виды, билингвизм устного переводчика может быть определен как параллельный, координативный, активный и контактный сбалансированный билингвизм.

Билингвизм профессионального переводчика [1. С. 80] – это не только знание двух языков, но прежде всего умение находить и соотносить коммуникативно-равноценные средства данных языков для выражения мыслей с учетом особенностей конкретного акта общения.

У переводчика-билингва коммуникативная компетенция носит сопоставительно-динамический характер, что часто связано с введением недостающей фоновой информации в само высказывание или сообщения ее в примечаниях и сносках.

Оба языка переводчика как билингва обладают словарным составом и грамматическим строем, служат средством формирования мыслей и передачи их в процессе речевого общения с другими людьми.

Переводческий билингвизм отличается от билингвизма субъекта-непереводчика прежде всего тем, как подчеркивает И.А. Зимняя [2], что он невозможен без высоко сформированных автоматизмов межъязыковых замен, без сформированного механизма языкового переключения.

И если билингвизм – обязательное условие деятельности переводчика, то выражается он в способности постоянно, контактно и параллельно использовать в общении два языка [3. С. 51], осуществлять параллельные речевые действия на двух языках [4].

Оба языка используются для выражения одних и тех же понятийных категорий времени, места, качества, модальности и других; для обозначения классов предметов, отдельных объектов и их признаков, процессов и состояний, которые связаны с единством человеческого мышления и окружающего мира. Способ использования каждого языка в речи выдвигает необходимость накапливать и учитывать билингву-переводчику:

- специфичность семантики языковых единиц;
- несовпадение значений единиц, как например «рука» – «Hand», «Arm»;
- несовпадение «картин мира», разное членение действительности;
- различия внеязыковой реальности, например выражение у русских «третьим будешь?».

Все это связано с национальным характером культур, который находит отражение в языке и обусловлен особым видением мира. Язык и культура связаны через значение языковых знаков, так как «само развитие культуры не могло иметь места, пока не оформился язык, инструмент выражения значения» [5. С. 42].

Культурная информация «рассеяна» в языке и воспроизводится носителями языка [6. С. 14]; иначе говоря, языковые знаки имеют культурную семантику, так как мир смыслов отражает человеческую культуру.

Механизм переключения в переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур формируется в виде знаковых связей между

словами как языковыми знаками с их культурной семантикой исходного языка и их эквивалентами в языке перевода.

Понимать язык – значит употреблять только те сочетания и преобразования знаков, которые приняты в данной социальной группе; обозначать объекты и ситуации так, как это делают члены группы; выражать свои собственные состояния так, как это делают другие.

При переводе такие «сочетания и преобразования знаков», «знаковые средства», «ожидания», «состояния» в языке оригинала и языке перевода должны совпадать.

Механизм переключения с одного языка на другой в процессе перевода предусматривает наложение семантического поля исходного языка на семантическое поле языка перевода, когда происходит нахождение эквивалентов, соответствий в языке перевода.

Сбалансированный билингвизм переводчика обусловлен степенью сформированности переводческих соответствий на лексическом, фразеологическом и грамматическом уровнях языка [1. С. 167]. Переводческим соответствием называют единицу языка перевода, которая регулярно используется для перевода данной единицы исходного языка. Переводческие соответствия, как правило, устанавливаются между единицами одного и того же уровня [1. С. 167]. При этом очень важно учитывать, что на любом уровне, особенно на лексическом, соответствия могут быть единичными и множественными. Единичные соответствия существуют у терминов, собственных имен, географических и других названий, когда та или иная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода. Большая часть единиц исходного языка имеет множественные соответствия, когда для передачи их значений используется несколько единиц языка перевода, что может быть обусловлено речевым вербальным контекстом, лингвокультурным или ситуативным контекстами, дискурсом, особенно в ситуациях устного перевода.

Если устным переводчиком накоплены через постоянные двуязычные речевые действия в рамках контекста и ситуации переводческие соответствия, что обуславливает уровень развития его переводческого билингвизма, то тогда он способен переключаться с одного языка на другой уже в момент аудирования фрагмента звучащего текста дискурса, осмысления и понимания его информации, фиксации внутренней программы содержания средствами языка перевода, т.е. актуализируя переводческие соответствия единицам языка исходного текста.

В этом случае особую важность представляет внутренний способ воссоздания устным переводчиком, говорящим на исходном языке, сформированной и сформулированной мысли [7. С. 35]. Важным становится вопрос актуализации и записи соответствий на языке перевода, т.е. вопрос действия механизма языкового переключения с самого начала процесса аудирования фрагмента дискурса на исходном языке.

Можно предположить, что у переводчика, если сформирован билингвизм, переключение будет происходить во время аудирования, осмысления, понимания информации и ее фиксации в виде ключевых единиц языка перевода во внутренней речи, т.е. будут действовать внутренний способ при обращении к исходному тексту и параллельное включение внешнего письменного способа [7] формирования воссоздаваемой мысли посредством письма-фиксации актуализируемых соответствий, а уже после этого переход к внешнему устному способу формулирования воссозданной мысли посредством письменной фиксации ключевыми единицами языка перевода в процессе порождения текста перевода. Именно на последнем этапе происходит актуализация не только всех видов лексических, но и необходимых грамматических соответствий.

Таким образом, устный перевод начинается с аудирования исходного текста, основывающегося на внутреннем способе воссоздания сформированной говорящим и сформулированной им средствами исходного языка мысли и последующего вторичного формирования и формулирования понятой и принимаемой переводчиком мысли при порождении текста перевода внешним устным способом. Посредством внутренней речи «как механизма смыслового комплексирования» [8. С. 99] осуществляются вербальное мышление, решение мыслительных задач вербальными средствами на исходном языке и параллельно переключение на язык перевода с целью фиксации единиц языка как соответствий, позволяющих выстроить программу смыслокомплексов [9]. Например, в процессе аудирования текста об извержении вулкана, сопровождаемого говорящим невербальными образительными средствами, переводчик в процессе слухового смыслового восприятия и смысловой обработки выстраивает путем фиксации словосочетаний на языке перевода структуру предметного содержания [9].

Mount St. Helens

Am 18 Mai 1980 überraschte die Bewohner des Staates Washington der bisher stärkste Ausbruch eines Vulkans in den kontinentalen Vereinigten Staaten durch seine enorme Gewalt; 61 Tote oder Verschollene und in der umliegenden Natur waren die Folgen verheerend. Statt senkrecht in die Höhe zu steigen, verbreitete sich die Eruption waagrecht, zerstörte Hunderte von Quadratkilometern Wald, bedeckte ein weites Gebiet mit Asche und Trümmern. Die 80 km von dem Vulkan entfernte Stadt Yakiima wurde von einem Aschenregen vier Tage lang in Dunkel gehüllt. Monate nach der Katastrophe versuchten die Einwohner sich der über 20 cm dicken Staubdecke zu entledigen, die die ganze Stadt bedeckte und des Staubes, der in die geringsten Öffnungen eingedrungen war, Eine nördlich des Vulkans liegende, zwanzig Kilometer lange Zone, war völlig vernichtet und wurde zu einer Wüstenlandschaft, die den Präsidenten Carter bemerken ließ: «The moon looks like a golf course compared to what's up there». Die Tierwelt erlitt eben falls gewaltige Einbußen: über zwei Millionen Vögel, Fische und Tiere verschiedener Art starben an jenem Tag und über 240 Kilometer Flüsse und sechszwanzig Seen wurden vernichtet.

Wie ein Champagner-Korken explodierte der Gipfel des Berges, seine Höhe sank von 2 950 auf 2 550 m (von 9 677 auf 8 364 Fuß). Der durch eine Reihe von Erdbeben ausgelöste Ausbruch brachte andere Katastrophen mit sich (Erdrutsche, Überschwemmungen...), die den Schaden noch erhöhten und viele Gebäude zerstörten.

- 18.05.1980 г., извержение вулкана;
- штат Вашингтон, разрушительные последствия;
- гибель людей: 61 человек;
- сотни км² лесов уничтожены;
- 4 дня пепельный дождь, г. Якима – 80 км от вулкана;
- 20 см пылевое покрытие города; несколько месяцев ликвидация;
- 20 км длиной зона – пустыня;
- гибель свыше 2 млн птиц, зверей и рыб;
- уничтожение 240 км рек, 26 озер;
- высота горы с 2 950 до 2 550 м;
- землетрясения и наводнения;
- разрушения зданий, жилья.

Словосочетания объединяются переводчиком по определенным смысловым связям, на основе которых создается смысловая программа текста перевода.

Переход к устному внешнему способу при переводе, посредством полного переключения с исходного языка на язык перевода, материализуется в виде устного высказывания как результат говорения переводчика.

Формирование переводческого билингвизма обусловлено необходимостью решения ряда дидактических проблем в процессе профессиональной подготовки устного переводчика как специалиста, начиная с первого курса его обучения.

Очень сложной и важной дидактической проблемой является включение в качестве объекта обучения постоянных двуязычных речевых действий как средства накопления переводческих соответствий, прежде всего на лексическом уровне. Очень важно решать методическую задачу добывания будущими переводчиками информации о значениях языковых единиц обязательно в условиях диалога языков и культур, учитывая то, что каждая единица исходного языка и языка перевода имеет системное значение, извлекаемое из словарей, и контекстное, получаемое в процессе употребления в речи. В связи с этим необходимо включать одновременно словари одноязычные, толковые исходного и переводного языка, а также контексты по теме, проблеме соответствующей сферы знания параллельно на двух языках, сохраняя при этом требование аутентичности.

Двуязычные словари также включаются в процесс обучения переводчика (прежде всего письменному переводу). Поскольку слова и словосочетания имеют чаще всего несколько значений и различный их объем, то двуязычные словари могут задавать лишь часть и количества и объема, и лишь только системных значений, поэтому много времени нужно уделять работе с одноязычными толковыми словарями и контекстами.

Большое значение приобретают различные способы группировки лексических единиц на разных основаниях, но обязательно параллельно на двух языках и с учетом диалога культур [10, 11]. К таким способам следует отнести лексико-семантические поля, комплексы, словарно-понятийные статьи, тематические группы, группы лексических единиц с их валентной сочетаемостью, семантические группы однокоренных слов и словосочетаний, в основе которых могут лежать различные виды связанности слов: синтагматические, парадигматические связи, функционально-семантические (качество, пространство, время и др.) отношения слов и т.д., но обязательно на уровне двух языков.

Последнее связано с тем, что в разных языках одна и та же мысль, связанность слов в процессе ее выражения часто могут не совпадать. Например, желание предостеречь кого-то от определенного действия в рамках различий диалога культур общения имеет такие отличия в средствах: *take your time* (английский) – не спешите, *rauchen verboten* (немецкий) – не курить!

Большую дидактическую значимость приобретает проблема разработки и создания двуязычных словарей-тезаурусов [12], состоящих из четырех частей:

– логико-семантических структур – тем определенной области знания, например «Umweltmanagement» – «Экологический менеджмент» (рис. 1), где проставлены все парадигматические связи ключевых лексических единиц;

– дефиниции ключевых понятий по данной теме, например определение понятия «экологический менеджмент», в которых ключевые единицы даны в контексте на исходном языке и языке перевода;

Umweltmanagement, n – Bereich des Betriebsmanagement mit der speziellen Aufgaben in allen Funktionsbereichen eines Betriebes, die durch Staat, Nachfrager, Wettbewerber und Lieferanten gestellten ökologischen Entscheidungsprobleme im Sinne des obersten Unternehmensziele zu lösen; umfasst die Planung, Steuerung und Kontrolle aller betrieblichen Umweltschutzaktivitäten

Экоменеджмент – часть производственного менеджмента, имеющая задачей решение поставленных государством, клиентами, конкурентами и поставщиками важных экологических проблем на всех функциональных уровнях предприятия в плане высшей производственной цели предприятия; охватывает планирование, управление и контроль любой производственной деятельности, связанной с охраной окружающей среды

– словарные понятийные статьи ключевых лексических единиц (рис. 2 и 3), в которых ключевое слово представлено не только парадигматическими, но и синтагматическими связями с другими словами;

– двуязычный алфавитный список лексических единиц с их системными значениями, например *Umweltmanagement* – экологический менеджмент; управление охраной окружающей среды.

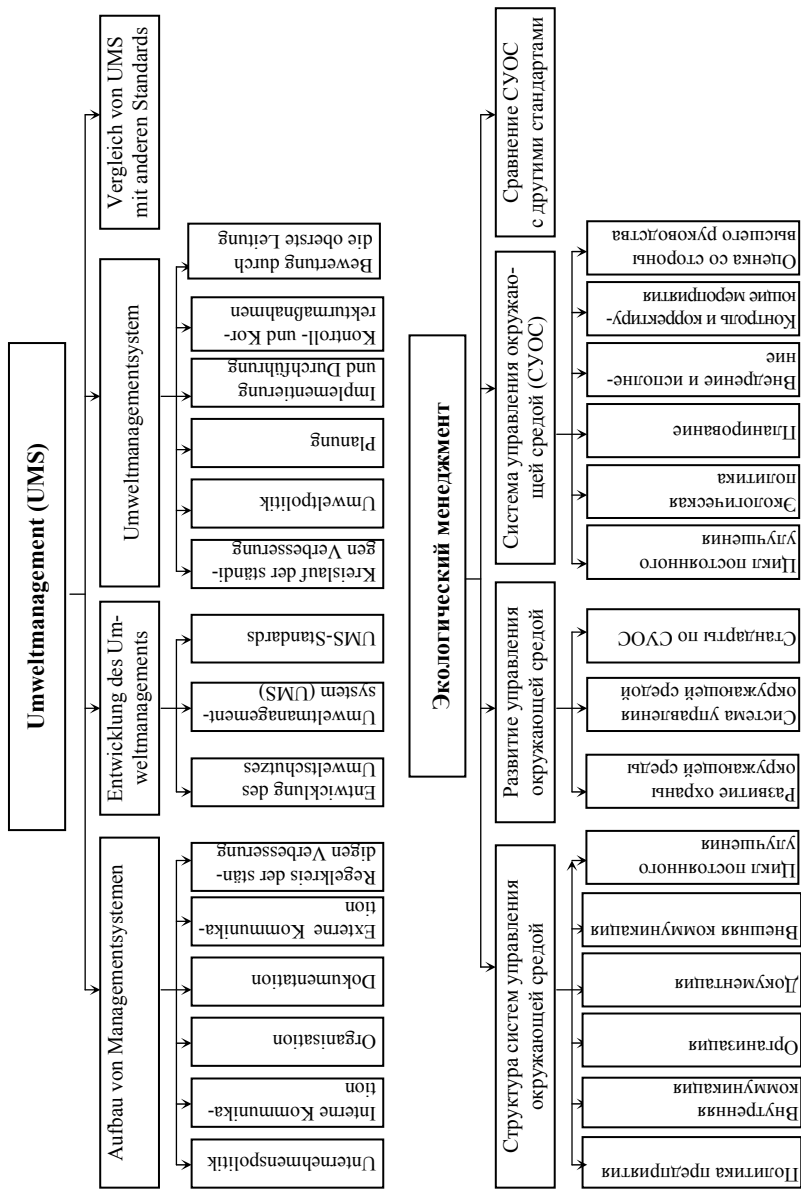
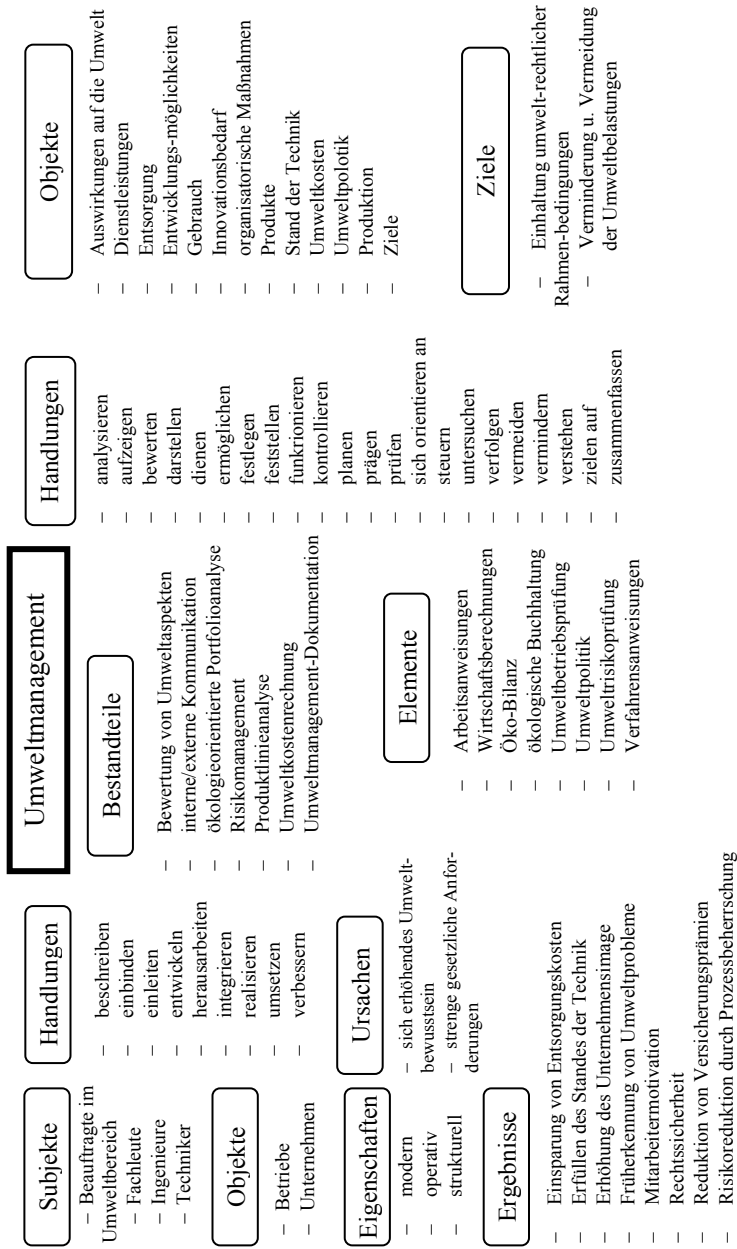


Рис. 1



Pnc. 2

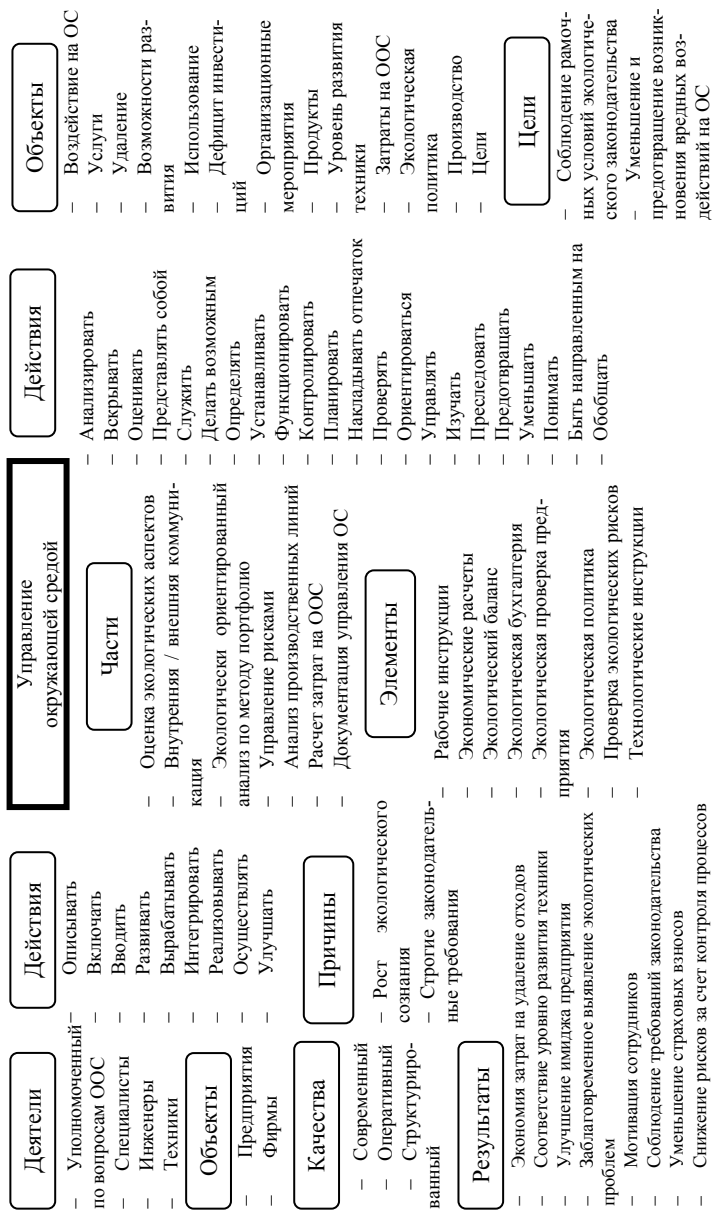


Рис. 3

С целью формирования билингвизма устного переводчика очень важно в процессе обучения накапливать как пятую часть такого словаря контекстные соответствия параллельно на двух языках, т.е. фрагменты звучащих и печатных аутентичных текстов, где употреблены конкретные языковые единицы на исходном языке и языке перевода. Это позволит решать вопрос накопления валентных отношений любой лексической единицы в двух языках, когда особенности сочетаемости могут совпадать полностью, частично или совсем не совпадать. Например «аренда» – «Miete, -n», где совпадают отношения субъект-объектные, т.е. кто совершает аренду, и средства языка для их выражения: родители, работник, друг, брат, человек и т.д. – Eltern, Arbeiter, r; Freund, r; Bruder, r; Mensch, r; объект-объектные, временные, образа действия. Качественные отношения могут не совпадать по средствам их выражения, например в немецком языке «Kalte Miete» и «Warme Miete» выражаются в русском языке «аренда без оплаты за отопление» и «аренда с оплатой за отопление».

Накопление контекстных фрагментов позволяет увеличивать количество актуализируемых вербальных гипотез в заданном контексте, усваивать несколько стереотипов завершения мысли во фразе, например «кричать» и «schreien» в каждом из стереотипов выражается по-разному: «закричать от страха, боли, радости, восторга и др.» – «schreien vor Angst, Schmerz, Freude, Begeisterung usw.», «кричать на кого-то» – «schreien nach Mutter, Schüler usw.».

В процессе переключения с исходного языка на язык перевода особую трудность могут вызывать фразеологические соответствия, к которым В.Н. Комиссаров [1] относит фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и калькированные фразеологические единицы. Устный перевод фразеологических единиц представляет значительные трудности, поскольку они выражают национальную самобытность носителей языка, тесно связаны с материальной, социальной и духовной культурой народа.

Если фразеологические соответствия не накоплены, то устный переводчик не сможет распознать их и будет пытаться перевести как свободное сочетание слов. Так, если в звучащем тексте появляется выражение «Willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen», то переводчик должен владеть соответствиями в русском языке: «Любишь кататься – люби и саночки возить» или «Пар любить – баню топить», выражение «Gleiche Brüder – gleiche Karren» соответствует выражению «Два сапога – пара» или «Рыбак рыбака видит издалека».

В заключение следует особо подчеркнуть значимость проблемы важных характеристик упражнений для подготовки будущего устного переводчика, для формирования переводческого билингвизма и лежащего в его основе механизма языкового переключения. К таким характеристикам мы относим: включение в каждое упражнение в цикле дисциплин практического курса иностранных языков, практикума по культуре речевого об-

щения и по практике устного последовательного перевода; взаимосвязанное выполнение аудирования исходного текста и письма-фиксации тематического и смыслового развития содержания; выполнение говорения на языке перевода с опорой на зафиксированное письменно тематическое или смысловое развитие содержания как программу порождения текста перевода; включение и в первом и во втором случае референтного чтения, т.е. чтения фрагментов печатных текстов презентаций по ключевым словам и словосочетаниям, сопровождающего аудирование или говорение, и, наконец, взаимосвязанное использование всех видов речевой деятельности, а именно аудирования, письма, чтения, говорения, сопровождающее актуализацию ситуации полного устного последовательного перевода в рамках речедетельностной единицы.

Второй особенностью является необходимость постоянных переходов с внутреннего способа формирования воссоздаваемой мысли к внешнему устному способу ее формулирования с опорой на внешний письменный способ фиксированной программы.

Следующая особенность каждого упражнения тесно связана с первой и второй и заключается в том, что устная речевая практика осуществляется в рамках диалога двух языков при обязательном сочетании иноязычного аудирования и русскоязычного говорения и, наоборот, русскоязычного аудирования и иноязычного говорения, на основе постоянно предлагаемых соответствий средств языков как информационной основы устной речевой практики по всем видам устной речевой деятельности.

Наконец, можно говорить о пяти основных типах упражнений, которые могут иметь несколько видов:

- рецепция (аудирование) аутентичных фрагментов текстов на ИЯ и РЯ;
- рецепция (аудирование) и письменная фиксация программы содержания аутентичного фрагмента текстов;
- рецепция (аудирование), сопровождаемая письменной фиксацией программы и референтным чтением;
- рецепция (аудирование), сопровождаемая фиксацией программы, и репродуктивное говорение, сопровождаемое референтным чтением;
- рецепция (аудирование), сопровождаемая письмом-фиксацией программы, и продуктивное говорение с опорой на зафиксированную программу содержания, план, структуру смыслокомплексов.

Названные особенности и специфика упражнений не исчерпывают все проблемы и методические вопросы формирования билингвизма устного переводчика. Особого внимания заслуживают и другие проблемы, требующие специального исследования, например аутентичный дискурс в ситуациях устного последовательного перевода, действие и взаимосвязь механизмов мышления, памяти и вербального восприятия в формировании сбалансированного параллельного, координативного, активного и контактного билингвизма устного переводчика.

Литература

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: Учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
2. *Зимняя И.А.* Психология перевода: Учеб. пособие / И.А. Зимняя, В.И. Ермолович. М.: ПГПИИЯ им. М. Горького, 1981. 52 с.
3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком? М.: Стела, 1994. 142 с.
4. *Миньяр-Белоручев Р.К.* О механизме переключения с одного языка на другой в процессе устного перевода // Вопросы психологии. 1974. № 6. С. 98–106.
5. *Сефир Э.* Избранные работы по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.
6. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
7. *Зимняя И.А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1978. 159 с.
8. *Соколов А.Н.* Внутренняя речь и мышление. М., 1967.
9. *Серова Т.С.* Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. 211 с.
10. *Гавриленко Н.Н.* Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации // Серия «Мастерство перевода». М., 2009. 178 с.
11. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
12. *Серова Т.С., Шишкина Л.П.* Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус: Словарь. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. 358 с.

BALANCED BILINGUALISM AND THE MECHANISM OF LANGUAGE CONVERSION IN ORAL TRANSLATION ACTIVITY IN THE CONDITIONS OF LANGUAGES AND CULTURES DIALOGUE

Serova T.S.

Summary. Translation bilingualism and its features are being studied in the article. The mechanism of language conversion in oral sequential translation as well as translation equivalences on the lexical, grammatical and phraseological levels is being shown.

Key words: bilingualism; language conversion; oral sequential translation; translation equivalences; original language; target language; dialogue of languages and cultures.